

TENSIÓN ENTRE FUERZA Y FOCO EN EXPRESIONES EVALUATIVAS

Marina Grasso

Universidad Nacional de La Plata - Grupo ECLAR | Argentina
grassomarina@yahoo.com.ar

Resumen

En el presente trabajo, se analizan los distintos tipos de gradación de algunas expresiones evaluativas que se encuentran en conversaciones informales entre jóvenes argentinos. Se toma como marco teórico para el análisis la Teoría de la Valoración desarrollada en el ámbito de la Lingüística Sistémico Funcional. El corpus analizado pertenece al proyecto de investigación “Los géneros en la conversación informal” (Grupo ECLAR, UNLP, Argentina) y consta de veinticuatro conversaciones espontáneas entre alumnos universitarios de 18 a 28 años de edad. Siguiendo consideraciones de Conlan (2005), describimos estas situaciones como enmarcadas predominantemente dentro de segmentos con una fuerte carga interpersonal, en los que las funciones transaccional e interaccional parecen tener el mismo peso. En términos de Eggins (2004), estos encuentros constituyen conversaciones entre participantes que sustentan igual poder, cuyo contacto es frecuente –ya que los hablantes son, en su mayoría, amigos o compañeros de facultad– y que, en consecuencia, pueden compartir un compromiso afectivo alto. Nos centramos aquí específicamente en el uso de ítems léxicos o expresiones explícitamente evaluativas que, además, contienen una carga actitudinal ya sea muy baja o muy alta que los ubicaría en extremos altos dentro de una escala de gradación con valores intermedios y relativos al contexto. Partimos de los estudios de (White (2000), Martin y White (2005) y Hood y Martin (2005), quienes describen en detalle los valores de foco y fuerza que componen el sistema de gradación. El corpus nos revela casos de tensión entre estos valores, que nos plantean nuevos interrogantes en relación a este tema. Nuestro análisis intenta, entonces, buscar algunas respuestas.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo es la primera parte de una investigación más amplia que incluye el análisis de los distintos tipos de gradación contemplados por la teoría de la valoración de la Lingüística Sistémico Funcional, en conversaciones informales entre jóvenes argentinos. Tomamos el corpus del proyecto de investigación “Los géneros en la conversación informal” (Grupo ECLAR, UNLP) de veinticuatro conversaciones espontáneas entre estudiantes universitarios argentinos de 18 a 28 años de edad. Siguiendo consideraciones de Conlan (2005), describimos estas situaciones como enmarcadas predominantemente dentro de segmentos con una fuerte carga interpersonal, en los que las funciones transaccional e interaccional parecen tener el mismo peso. En términos de Eggins (2004), estos encuentros constituyen conversaciones entre participantes que sustentan igual poder, cuyo contacto es frecuente –ya que los hablantes son, en su mayoría, amigos o compañeros de facultad– y que, en consecuencia, pueden compartir un compromiso afectivo alto. En esta primera etapa nos centramos específicamente en el uso de ítems léxicos o expresiones explícitamente evaluativas que además contienen una carga actitudinal ya sea muy baja o muy alta que los ubicaría en polos altos dentro de una escala

de gradación que contenga valores intermedios y relativos al contexto. Partimos de los estudios de (White (2000), Martin y White (2005) y Hood y Martin (2005), quienes describen en detalle los valores de foco y fuerza que componen el sistema de gradación. El corpus nos revela casos de tensión entre estos valores, que nos plantean nuevas preguntas con relación a este tema. Este trabajo intenta, entonces, buscar algunas respuestas y sienta las bases para la segunda etapa del análisis.

ARMONÍA ENTRE FOCO Y FUERZA

Dentro del sistema de la valoración planteado por la Lingüística Sistémico Funcional, se destacan dos dimensiones que proporcionan escalas de grado y que son *fuerza* y *foco*. Se denomina *fuerza* a la escala variable de intensidad, baja o alta, que el hablante adjudica a una emisión. Podemos decir, entonces, que la expresión “estoy *muy* triste” es de alta intensidad, de mayor fuerza, que “estoy *un poco* triste”, marcada en ambos casos por la modificación del adjetivo.

Por otro lado, se denomina *foco* a la precisión de los límites, aguda o suave, de una categoría central o marginal en relación con una categoría prototípica. Así, decir “Fue un *verdadero* padre para mí” agudiza el foco, mientras que “Fue *casi* un padre para mí” lo atenúa o desdibuja.

Encontramos en el corpus casos que se corresponden con esta descripción, tales como el que aparece en el fragmento 1.

Fragmento 1.

Intensificación de la fuerza de una emisión mediante la premodificación. Tema: Dolores le cuenta a Armando acerca de unas pizzas que compartió con amigos.

Do: Ay, no sabés qué rica, tres porciones me comí. [Risas]

Ar: [Risas]

Do: Porque... bah, igual eran **re finitas** porque como tenía que alcanzar para todos los que estábamos, viste, eran **re fetitas** las porciones, pero... entre que tomábamos y comíamos me fui comiendo un montón.

(06EIIIM/H12 616-620)

“En la Gramática descriptiva de la Lengua Española (Bosque y Demonte, 1999) los diminutivos son tratados como una clase de sufijos apreciativos, un procedimiento morfológico a través del cual pueden expresarse valores apreciativos. Sumado a la idea de lo pequeño, entonces, los diminutivos transmitirían información adicional para representar a los participantes y cosas en el discurso de maneras específicas” (Ferrari, 2007: 78). “Fino” es un término graduable mediante la utilización de adverbios de cantidad. Se puede decir que el adjetivo en cuestión admite combinaciones tales como “algo finitas”, “muy finitas”, “terriblemente finitas”, entre otras. El caso de “fetas” es peculiar porque tratándose de un sustantivo, no admitiría la misma modificación. Es decir, no podemos decir “algo fetitas”, “muy fetitas”, “terriblemente fetitas”. Sin embargo, la hablante lo presenta como un término graduable.

En ambos casos –como mostramos en la figura 1– si situáramos los ítems léxicos en un continuo, éstos se ubicarían antes que las palabras de las cuales derivan (“finas” y “fetas” respectivamente). Se agrega a esto el intensificador “re” que aumenta la fuerza de la emisión en la que estas expresiones se encuentran.

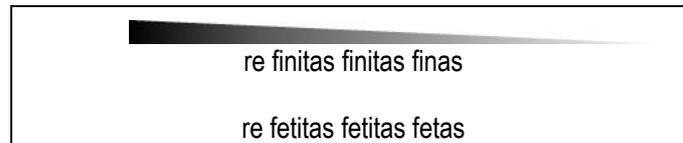


Figura 1. Escala de intensidad de fragmento 1.

Una instancia similar muestra el fragmento 2, pero en esta oportunidad, con términos actitudinales de alto grado.

Fragmento 2.

Intensificación de la fuerza mediante la submodificación. Tema: Agustina y Eugenia hablan del hermano de Toto, un conocido de ambas participantes.

Ag: ...Martín siempre jodía que el hermano de Toto estaba re loco, y... y lo vimos con Sole gritando, pero, no me acuerdo qué era lo que decía, pero tipo **nos tentamos mal**, y... y dijimos: “Sí, (risas) tiene razón, estaba re loco”.

Eug: Yo mirá, las veces que lo vi de día es re...[serio]

(06EIM1 40-47)

Este uso relativamente nuevo pero notoriamente frecuente que se le ha dado al adverbio “mal”, aumenta la fuerza de la emisión. “A nuestro entender, *tentarse* significa reírse mucho sin poder controlar la risa, mientras que *tentarse mal* agrega a la experiencia la idea de que se trataba de un caso extremo” (Grasso 2009). Mostramos esta relación en la siguiente figura (figura 2).

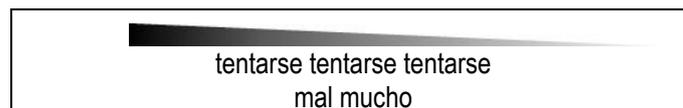


Figura 2. Escala de intensidad de fragmento 2

Las ocurrencias presentadas hasta el momento muestran emisiones con fuerza aumentada: un término o expresión evaluativo con una carga actitudinal alta está, a su vez, acompañado por algún tipo de modificación que sube aun más su intensidad. Podríamos decir que tanto el núcleo como su modificador se orientan, en estas instancias, en la misma dirección. Ahora bien, en casos en los que estos términos están acompañados por ítems o expresiones que atenúan su foco, se produce, en nuestra opinión, una tensión entre el foco y la fuerza en la que indefectiblemente se establece una “lucha de poderes” entre ambas dimensiones. Analizaremos estos casos en la sección siguiente.

TENSIÓN ENTRE FOCO Y FUERZA

Como mencionamos anteriormente, creemos que en las instancias en las que se aumenta la fuerza de un término de alto grado, se podría hablar de una relación de armonía entre el foco y la fuerza. Sin embargo, encontramos que los casos en los que se atenúa la fuerza de una emisión que contiene un término actitudinal de alto grado, se plantea un juego entre ambas dimensiones en el que el peso del foco y la fuerza no siempre está equilibrado. Analicemos el fragmento 4.

Fragmento 4.

Tensión entre foco y fuerza: símil o comparación. Tema: Rocío y Yanina hablan de las remodelaciones en su facultad.

Ro: Che, ¡qué bueno que está este lugar!, ¿no?

Ya: Sí. No es de Psicología. Sabés que ayer fui... ¿pasaste por el aula 1 del Jockey?

Ro: ¡Ahh! ¡Cómo cambió ese lugar, no, por favor! Es **como un... [Sheraton.]**
(Risas de ambas).

Ya: Sí. (Risas) Bueno, para nosotros, sí. ¿Viste lo que es eso?

Ro: Está buenísimo. Igual yo pasé, iba por el pasillo para el [aula] dos...

Ya: [Sí] Yo me pegué un susto pero digo: “¿Qué pasó acá?”

Ro: Sí, ¡buenísimo!
(06EIIIM3 236-244)

Este uso de símil o comparación suaviza la precisión de los límites de la categoría “Sheraton”. Es decir, por medio de la palabra “como” se hace borroso el foco, bajando la dimensión de autenticidad. Sin embargo, por su lado, la elección de “Sheraton” en oposición a otras opciones que podrían haber ocupado ese espacio, designa en sí mismo una carga actitudinal alta, que le agrega al aula 1 del Jockey con la que se está comparando, características de calidad o confort más altos que lo habitual. Parece que aquí se plantea de alguna manera una cuestión de jerarquía entre el foco y la fuerza de la emisión, que el oyente debe interpretar. La reacción de la otra interlocutora, revela un uso exitoso de la expresión –en términos de entendimiento entre las hablantes– que muestra en este caso particular, que la fuerza de la emisión tiene un peso mayor que su foco. O sea, el aula 1 no es un Sheraton –esto es lo que marca el foco atenuado– pero mantiene características asociadas a él.

El fragmento siguiente (fragmento 5) muestra, en nuestra opinión, una instancia similar al del fragmento 4.

Fragmento 5.

Tensión entre foco y fuerza. Caso 2. Tema: Laura y Román hablan de una amiga en común y de las hermanas.

Ro: Y... bueno, e.. y es la que está siempre, como que, no sé, la que se enoja mucho, y la que todas boludean, no sé cómo decirte, no es que boludean pero siempre, como que es la jodida ¿entendés?

Ma: ¿La toman de punto? [¿Las hermanas decís?]

Ro: [Ella tiene,] ella tiene pinta de jodida.

Ma: ¿Cómo de jodida? ¿De mala mina?

Ro: Claro, como que ellas dos...

Ma: ¿**Medio turríta**?

Ro: Muno y la más grande se llevan bien...

Ma: Ah...

Ro: ...y la otra, como que es siempre la que está rezongando, [¿entendés?]

Ma: [Ah...]

(06EIIIM/H14 232-244)

Este caso contiene, al igual que el fragmento 1, un diminutivo pero, creemos, con una fuerza pragmática distinta a los dos presentados anteriormente. Mientras que en “finitas” y “fetitas” el diminutivo marca idea de pequeño, en este caso consideramos que no refiere a una menor intensidad que su palabra de base –o sea, no se presenta “turríta” como menos que “turra”– sino que se utiliza el diminutivo para amortizar el impacto de un término fuerte (por poder considerarse un insulto) o, en tal caso, más fuerte que “jodida” o “mala mina” que son las variantes consideradas anteriormente en la conversación. La utilización de “medio” atenúa el foco de la emisión, pero no le quita a “turríta” las características de “maligna” o “vil” intrínsecas al significado de la palabra “turra”, (según el *Diccionario etimológico del lunfardo*). Creemos, entonces, que una vez más aquí la incidencia del foco es pragmáticamente mayor que la fuerza de la emisión. Sin embargo, encontramos una diferencia entre esta instancia y la anterior, que reside en que mientras que en el caso de la comparación se califica la calidad de A con características de B, en éste último se utilizan características de un mismo individuo, o sea se califica A con una cualidad posible de la clase A, es decir, de la misma clase. En otras palabras,

Caso 4: A = aula se caracteriza por medio de características de B= Sheraton

Caso 5: A= una mujer se modifica con características de A= una mujer

El fragmento 6 presenta, a nuestro entender, una instancia del mismo tipo que el caso anterior.

Fragmento 6.

Tensión entre foco y fuerza. Caso 3. Tema: Belén les cuenta a Paula y Yamila sobre su trabajo de prevención con gente de bajos recursos como parte de una cursada de medicina.

Pau: Hay gente que no le importa XXX nadie le dice nada. Aparte por ahí...No, sí, aparte por ahí teniendo ya tantos chicos, porque tienden a tener muchos chicos...

Yam: [Sí]

Pau: ...es como decir “Bueno, uno más.” Si tuve, claro, si tuve estos, no voy a tener...

Bel: Ay, qué feo.

Yam: Mhm.

Pau: O por ahí no, no, no sé XXX No, pero viste que es gente tan.. tan limitado el conocimiento, ¿entendés?, que es como que no caen en la gravedad del asunto...

Bel: Claro.

Rom: Claro. Es eso.

Pau: No, no se dan cuenta.

Bel: Igual no son tan tan...**no son tan villa.**

Rom: ¿No? Ah, bueno.

(06EVM24 243-273)

Interpretamos que en este caso se utiliza “villa” como equivalente a “ignorantes” o “inconscientes”. Cabe destacar primeramente que el uso del “tan” cambia completamente si está acompañado o no por una negación. Por ejemplo, *Son tan ignorantes!* intensifica la fuerza de la emisión mientras que decir *No son tan ignorantes*, la atenúa. Sin embargo, esta atenuación no parece plantear una supremacía de la fuerza: pesa más aquí la carga actitudinal alta del término “villa”. Después de la intervención de Belén, Romina entiende que la gente no tiene el grado de ignorancia que ella pensaba, pero sigue siendo ignorante.

Creemos que la supremacía del foco por sobre la fuerza en los últimos casos analizados, se pone de manifiesto también en el efecto total de las emisiones, como se muestra en el cuadro siguiente. El aula, en el fragmento 4, es más que un aula prototípica. Se aumenta el valor de la misma. Mientras que en caso siguiente (5), se disminuye el valor de lo modificado: la mujer es menos que una mujer con cualidades positivas. Este corrimiento del valor prototípico de referencia se da, a nuestro entender, por el valor actitudinal alto que poseen los términos elegidos por los hablantes, léase, *Sheraton* y *turrita*.

FUERZA	FOCO	VALOR PROTOTÍPICO	VALOR CONTEXTUAL
como	un Sheraton	aula	no es un Sheraton pero es + que un aula prototípica
medio	Turrita	mujer	no es completamente turrita pero es - que una mujer prototípica

El fragmento 6 es menos transparente, si se quiere, (ver cuadro a continuación) porque niega la idea implicada presentada por la interlocutora anterior (léase, son villas), con lo cual aumenta el valor de lo modificado (la gente), pero sobre una base en común entre ambas hablantes: no se discute si son villas o no, sino cuán villas son. El intercambio entre ambas participantes podría parafrasearse en:

Paula: “los del barrio a donde estás trabajando son villas”

Belén: “son villas, pero no al punto que vos planteás”

FUERZA	FOCO	VALOR PROTOTÍPICO	VALOR CONTEXTUAL
tan	(No)- villa	Persona de un barrio carenciado que se supone ignorante	es “villa” pero es + que una persona carenciada prototípica

Por otro lado, las ocurrencias de atenuación que presentan términos con un valor actitudinal no tan extremo como los planteados hasta el momento, ofrecen distintas posibilidades de análisis, como muestra el fragmento 7.

Fragmento 7.

Posible supremacía de la fuerza sobre el foco. *Tema: Cesar y Germán hablan del hecho de que su conversación sea grabada para utilizarse en un proyecto de investigación)*

Ce: ¿Cómo?

Ge: Que es medio incómodo hacer esta grabación. ...¿Estará grabando ahora?

Ce: Sí. ... ¿Por qué incómodo?

Ge: No sé, porque... falta... te impone, digamos, una... una situación **poco natural**. Me parece.

Ce: Y, por ahí habría que grabar, habría que grabarlo... ehh... sin que la persona se de cuenta.

Ge: Claro. Porque, quieras o no, te condiciona.

Ce: Más vale, pero no sé cuál es si la idea del trabajo es eso, de que por ahí... creo.

Ge: Me parece que no.

Ce: ¿No?

(06EIIH8 208-216)

El adverbio de cantidad “poco” claramente disminuye la fuerza del término que modifica a la vez que atenúa el foco. Es decir, la conversación grabada es menos que natural. El siguiente cuadro organiza la información de este último caso analizado (fragm. 7)

FUERZA	FOCO	VALOR PROTOTÍPICO	VALOR CONTEXTUAL
poco	Natural	conversación espontánea que se supone natural	- que una conversación espontánea prototípica o no es una conversación espontánea?

Nos preguntamos, entonces, si estamos aquí en presencia de una instancia en la que la fuerza tiene más peso que el foco- o sea, un caso contrario a los demás presentados en este trabajo- dado que pareciera que podría equipararse “poco natural” a “no natural” en este caso concreto. Será este el tema de próximas investigaciones.

A MODO DE CONCLUSIÓN

Nuestro análisis partió de la selección de fragmentos en los que los hablantes utilizan términos con una carga actitudinal alta. Esta elección es de por sí significativa, si se piensa en otras alternativas que podrían haber ocupado ese espacio y que plantearían un grado de intensidad diferente al dado por términos intrínsecamente fuertes. Es decir, como mencionamos anteriormente, elegir calificar a alguien de “turríta” –por tomar uno de los casos analizados– parece ser decididamente distinto a calificarlo de “maligna” o “vil”. Luego, analizamos el entorno de estos ítems evaluativos tomando el sistema de la valoración planteado por la Lingüística Sistémico Funcional. Encontramos que los casos

en los que se intensifica la fuerza de un término de valor alto, reflejan lo expresado por la teoría con respecto a los valores de foco y fuerza que componen el sistema de gradación. Sin embargo, las instancias que muestran estos términos acompañados por ítems o expresiones que atenúan su foco, contienen, en nuestra opinión, un juego entre el foco y la fuerza con características que no hemos visto discutidas hasta el momento en la bibliografía sobre el tema. Esta tensión entre ambas dimensiones pareciera inclinarse hacia el valor del foco preferentemente en los casos analizados que contienen términos actitudinales de alto grado. Queda por analizar qué sucede en casos que contienen términos menos explícitos, como el último presentado. Intentamos aquí plantear algunas respuestas así como también nuevos interrogantes para futuros análisis.

BIBLIOGRAFÍA

- CONDE, O (1998). *Diccionario etimológico del lunfardo*. Buenos Aires: Perfil.
- CONLAN, C. J. (2005). "Face threatening acts, primary face threatening acts, and the management of discourse. Australian English and speakers of Asian Englishes", en R. T. LAKOFF y S. IDE (ed.), *Broadening the Horizon of Linguistic Politeness*, pp. 129-144. Philadelphia: Benjamins.
- EGGINS, S. (2004). *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*, 2º ed. London: Continuum.
- FERNÁNDEZ, M. D y E. GHIO (2005). *Manual de lingüística sistémico funcional. El enfoque de M. A. K. Halliday y R. Hassan: aplicaciones a la lengua española*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral.
- FERRARI, M. C. (2007). "Metáforas ideacionales en la conversación informal: el uso de los diminutivos", en *Actas VII Congreso Latinoamericano de Estudios del Discurso*, pp.70-79. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
- GRASSO, M (2009). "Un estudio de expresiones típicas utilizadas por jóvenes argentinos: el caso de 'coso', 'nada', 'a full'", en *Actas IV Coloquio de investigadores en estudios del discurso y I Jornadas internacionales sobre discurso e interdisciplina de la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso, regional Argentina*. Córdoba. Disponible en <http://www.fl.unc.edu.ar/aledar/index.php?option=com_wrapper&Itemid=47>
- HOOD, S. y J. R. MARTIN (2005). "Invocación de actitudes: El juego de la gradación de la valoración en el discurso", en *Revista signos* [on line], vol. 38, nº 58, pp. 195-220. Disponible en <http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-09342005000200004&lng=es&nrm=iso>. Consulta: 23/05/2009.
- LAKOFF, R. T y S. IDE (ed.) (2005). *Broadening the Horizon of Linguistic Politeness*. Philadelphia: Benjamins.
- MARTIN, J. R y P. R. R. WHITE (2005). *The Language of Evaluation*. Hampshire: Palgrave Macmillan.
- WHITE ([2000] 2004). *Un recorrido por la teoría de la valoración*. Disponible en: <<http://www.grammatics.com/appraisal/SpanishTranslation-AppraisalOutline.pdf>> consulta: 21/05/2009.